

Yu Tsoqnuti Lichibini' Tacha Kalaklistakkalcha yu Tatapatsay
la Ixlisanink'an yu Putaulanin (Radios Comunitarias) Ta'an
Alinta ani' Taqa'ati Junkan COVID-19

Cultural Survival

Kintachuxk'an Lhtuj
Kamakayau yu
ani' Taqa'ati





*Yu maqaniaj kimputaulanink'an
tat'un tayaninin yu ani' taqa'atı alinta
COVID-19 yu jantu ixtaputsi'n maqancha.
Ex chuncha Cultural Survival t'ajun
tapatsan ta'an laq'aqtejuy yu ixlisanink'an
yu putualanin, ani' yucha yu mukay
ta'an lakalaksni' katak'atsala'alh yu
lapanakni yu tacha kalakpulistakkalh.*

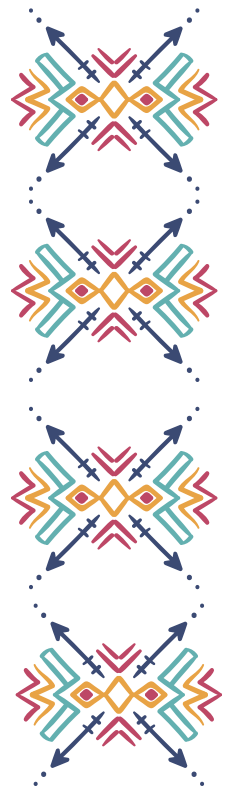
*Ni lisan paqya' lakaputaulanin yucha ay
putapatsa ta'an yu maqaniaj putaulanin
lalay tamakay kalhtanalh yu ixlakatink'an
(derechos) ta'an yu'uncha tanujun tacha
katatsukulcha ta'an tabilanalh, ta'an bachu'
talakchibini' ne talajuni' yu maqsk'ini'
katak'atsalh ancha la'ixputaulank'an.
Yu k'atsay lit'ajun tap'asi ex xliyucha yu
putaulanin tachapay tap'asni la'ixlisank'an.*

Galina Angarova
Galina Angarova

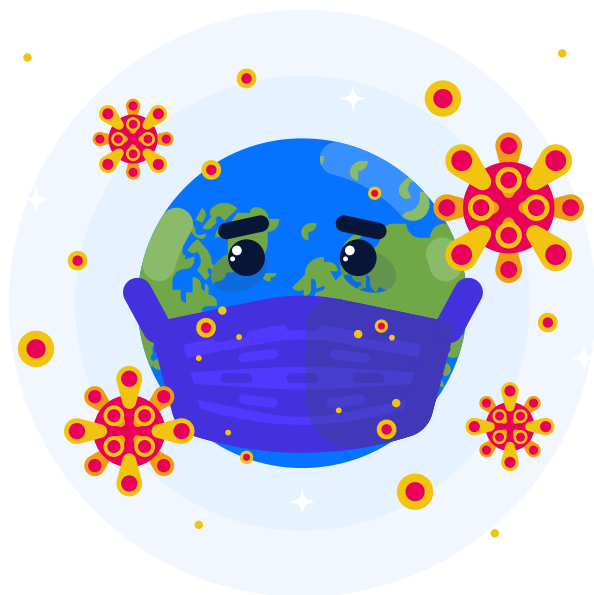
Maqaniaj Putaulan Buryat,
Xa'ay Mach'alhkatı - Cultural Survival

YU OXI TSOQNUTI KINTUJUNAN TA'AN

Ani' oxi tsoquti ba junputun laqataun putapatsa, yu ka'aqtejulh xatapatsanin la'ixlisanink'an yu maqaniaj putaulanin ne chuncha lalay katatayanalh yu COVID 19 ta'an tamakay ixlilitk'an.



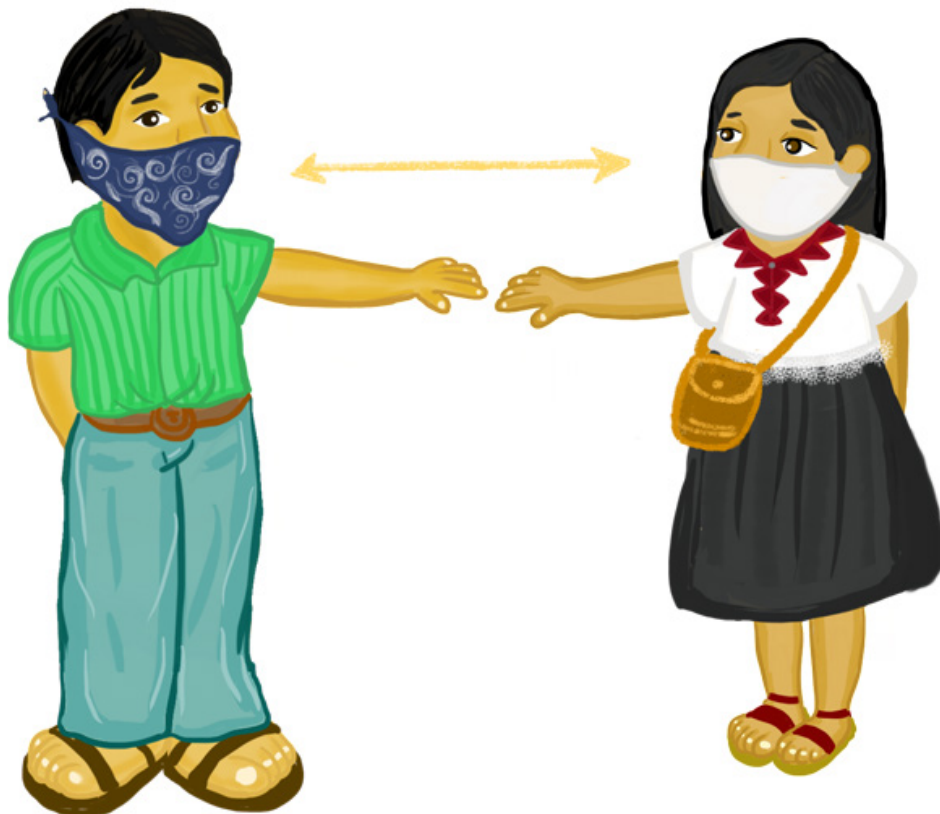
COVID 19



Ni lapanakni tatatyani' yu taqa'ati junkan COVID-19 yu alinta ukxchuncha lakamanakpa'. Ne ani' julchan taylankanta puxkauka yu xakuch'u. Yu xalachimo'onun ukxchuncha lakamanakpa' talinajunta ta'an paj'ay kalamakakalh, lita'ay mukay ta'an ts'anqay yu tumin (na lhtuj balh yu litapatsa ne list'ati), xanta'an talachapay yu lachimo'onun ne yu alatica lapanakni ta'an yu'uncha tanaumputun yu tacha kapulhtanalhcha yu lakaputaulanin ne yu ukchuncha lakamanakpa' tamaqalhqajnan. Ta'an alinta ani' taqa'ati mukay bachu' yu kalipastakbi yu tamispay yu maqaniaj putaulanin ne bachu' jantucha apalay tumpaj kamakau yu xanati t'un. Ch'axtamincha kalhtananchoqo' ta'an poqlh kalau ne kapaxkau yu alinta lakamanakpa'.

Yu ixlisanink'an yu maqaniaj putaulanin ne alaticha putapatsa yu tamaput'auk'ay yu chibinti laj'ay litapatsa tat'ajun mukanan. Xliyucha ta'an puts'ink'an yu ani' taqa'ati kubalhcha untaylati kubalh, yu xat'aunan yu chibinti (yu talaqpute'e yu tapasay) maqsk'ini' oxi yu tapasay.

Lipastakyau, linonkanta yu jantu katalakanukalh ta'an lubaj alinta lapanaki (jantu poqlh kalakalh), pa'ay kalamakakalh, batsaj kamaqcha'akalh ne kamapatsakalh kiliqalhpaqakank'an.



Yu Limaqchapunun ne yu Malaqap'asninin

Ani' julchan ta'an puts'inau ni taqa'atı alinta mukay ta'an
kalakpastaknankalh yu tichunchacha limaqchapuy ne
yu tichunchacha malaqap'asni' yu maqaniaj putaulanin.



Limalaqasiyau yu limaqchapunun ta'an jantu alin yu ka'aqtejunulh listakna' yu tsukuntı, ta'an jantu alin kuch'ı, ta'an ts'anqay bachu' yu xkan ne bachu' ta'an jantu cha'an yu chibintı yu tapasay ani' xtainau.

Limalaqasiyau yu malaqap'asninin yu ta'an poqlh talay yu putaulanin, ta'an tach'an ne tamaqalin ixbaitik'an, yu tamispay xakuch'ı maqaniaj pant'in, ne yu ta'an ch'axtaun tataqxto' ne tati'ulay ixpalachimo'onk'an.



Ani' laka Cultural Survival Ihipoqliyau yu ani' tsoqnuti ta'an alinta yu taqa'ati, lik'atsayau bachu' ni litapatsa tamakay yu lisanin, ne ta'an maqsk'ini' kalaklistakkalh yu ixtapatsanin. Xliyucha tacha knaunau yu ani' tsoqnuti ka'aqtejunulh ta'an yu lapanakni tatapatsay lakalisanin ta'an puts'inau COVID-19. Ani' tsoqnuti tankajt'uy Ihipulhbaktau:

Yu tankajtaun lichibini' yu ixtapatsanin lakalisan.

Yu tankajt'uy lichibini' yu puxkaukan ne kanaunkana' lakalisan ex oxí kacha'alh yu chibintí ne lamak'asan lakaputaulanin.



YU TANKAJTAUN

Yu Xatapatsanin ne Alatincha Lakalisan

¿Tacha Kalaucha yu Kenank'an Tapatsayau Lakalisan?
iP'una' yu Maqsk'ini' Kalalistakbi!



Kamakau laqataun
tapastak'atj yu
kapulalistakbi yu
tapatsayau lakalisan.



Oxi kaxt'aqtj
mintaqa'utj yu
kapumisp'ak'ane'.



Kalaktantsinikilh
ixlitapatsk'an yu
apalaicha laj'ainin ne
yu talaqtaqa'ai ani'
ixtiminau.



Jantu kataxt'u
incha jantu likixj
maqsk'ini'; mintsukuntj
yaj xtapalh.



Kapuxkaulants'inkilh
yu tacha junitacha yu
laqxtoqnu'.

Kamakau Laqataun Tapastak'atı̄ yu Kapulalistakbī yu tapatsayau lakalisan

Yaj limask'ini' poqlh kamakalh laqataun tapastak'atı̄ yu kalapulalistakbī, yu ta'an jantu tumpaj kamakalh yu linajuntā ay lachimo'onu' xalistakna' tsukuntı̄ junkan Organización Mundial de la Salud –OMS, yu xa'ay machalhkatı̄ yu laka tankaj putaulanin, yu xalachimo'onun pukuch'unun ne yu alatinchā lachimo'onun lakaputaulanin.

Kapuxkaulants'inkilh yu tachā junitachā yu laqxtoqnu'

Ta'an kap'ine' lakaputaulan, kamak'aye' yu talinajun yu xalachimo'onun yu putaulanin. Ani' yuchā yu p'una' kapulistakk'ane'.

Jantu kataxt'u Inchā Jantu Likixī Maqsk'ini'; Mintsukuntı̄ yaj Xtapalh

Jantu kapitı̄ uxteilatı̄ inchā jantu maqsk'ini' balay kalaqcha'an yu taqa'atı̄ alintā, che' inchā lit'a'un yu mimpulistakā ex kakalalh, inchā jantu kamaqsk'ini' jantu kat'axtu, bamun kapast'aktī ba t'ichibinti yu kimputsuk'an.



Oxī Kaxt'aqtı̄ mintaga'utı̄ yu Kapumisp'ak'ane'

Yu kinank'an tapatsayau lakalisanin ne yu maputauk'ayau yu chibintı̄ ne lamak'atsan, maqsk'ini' kamakyolitsuku' aqxtaun likı̄ yu kanaulhī tayuchachā ni kenank'an ne untaichā tapatsayauchā, ex chunchā ta'an t'aukxuntayayau kenank'an kalaqxtaknikau lakatin kamakau kilitapatsk'an yu untaylatichā kubalh lakimputaulank'an kubalchā lakaputaulan Pusk'a.

Kalaktantsinikilh Ixlitipatsk'an yu Apalaicha Laj'ainin ne yu Talaqtaqa'ai ani' Ixtiminau

Inchā lakilitapatsakan alintā yu lapanknī yu talik'atsaichā (xapainincha, xanatinchā) ne yu alatin kataputs'in taqa'atı̄ ani' ixtaminau, xlaqmitı̄ kalaqxtaqlikalh litapatsā yu lalay katamakalh la'ixchaqak'an.

Batsaj
kalakxakanakalh
ta'an tapatsayat'iki



Kamapatsakalh
yu maqapaqay yu
pu'aqts'usunanau
(microfono)



Oxi kalakaxakakalh
yu putapatsakalh
ta'an t'achibininkalh
qaintan lapanaki ancha
lakai tapatsa.



Maqsk'ini' jantu katapasalh
qaint'uy lapanakni
ta'an taqxt'oqyat'iki
ancha lakalisan ta'an
tapats'ayat'iki.



Kamuk'atiki yu militapatsk'an
mi'aqts'usuntik'an
laminchaqak'an ta'an
kamapats'at'iki yu
mintsasnatik'an pats'oq ne
yu internet ex chuncha jantu
maqsk'ini' kap'int'iki lakalisan.



Batsaj Kalaxxakanakalh Ta'an Tapatsayat'iki

Batsaj kalaxxakanakalh ta'an tapatsayat'iki.
Kamapats'atı yu ixt'alhtana yu li'ot'atı yu tujuni'
alkoholh yu ox p'asi, bachu'u lalay kamapats'atı yu
pulaxxakanank'an tujuni' cloro ne alaticha tacha yu xapu.

**Kamuk'atiki yu militapatsk'an
mi'aqts'usuntik'an
laminchaqak'an ta'an
kamapats'at'iki yu
mintsasnatik'an pats'oq
ne yu internet ex chuncha
jantu maqsk'ini' kap'int'iki
lakalisan**

Poqlh katatap'ats'atiki yu
mint'alhtanak'an yu laqts'in
kamak'at'aulh yu santi ne yu
chibinti ancha lakalisan ex
chuncha oxi kamak'at'aulh yu
chibinti taxtuy laminchaqa' ne
chin lakalisan. Incha jantu alin yu
putapatsa internet ne mintsasnatı,
kamapats'atı mimpachibin
(teléfono). Ani': www.giss.tv
lalay kapuxk'au yu kapumak'atı
militapatsa laminchaqa' ta'an
kamapats'at'iki yu mintsasnatk'an
pats'oq ne yu internet incha
lit'aun.

**Maqsk'ini' jantu Katapasalh Qaint'uy
Lapanakni Ta'an Taqxt'oqyat'iki
Ancha Lakalisan Ta'an Tapats'ayat'iki**

Incha limaqsk'ini' kataqxtoqt'iki, yu
kamaqsk'niya' paj'ay kalamak'at'iki ne
kamapats'at'iki yu kilpaqanan.

**Kamapatsakalh
Yu Maqapaqay Yu
Pu'aqts'usunanau**

Yu pu'aqts'usununkan
yucha ba laqcha'an yu
chuj'utı ex chuncha
maputokay yu taqa'itı.
Xliyucha ta'an majk'ini' yu
minchibinti kamap'axani'
yu maqapaqay incha lay
bachu kamaqap'aqat'iki
laka laqch'itı. Kamak'atı
yu paxtoqnianj.

**Oxi kalakaxakakalh yu
putapatsakalh ta'an
t'achibininkalh qaintan ne
alatincha lapanakni ancha
lakalitapatsa**

Maqsk'ini' k'ili'abant'ı yu alkoholh
aqstaun laqch'itı yu kamapatsakalh.
Yu minputapatsa jantu k'alixak'atı yu
cloro, na ba laqali'. Yu alkoholh lalay
k'ie' ancha ta'an st'akan kuch'u.

YU TANKAJT'UY

Ta'an Maqxtoqyau Yu Mapatsakan Ne Yu Kanaunkan Lakalisan

Chabay ani', kalilakchibinanau yu linajun kamakakalh yu Organización Mundial de la Salud, ne yu alatı tsoqnutı yu skan lichibini' ani' taqa'atı COVID-19, ex chuncha yu tapats'ayat'iki lakalisanin oxi chibintı k'axt'ajnit'iki yu lapanakni ta'aqsmakyan lakalisan ne jantu k'alaqmasbat'iki





Kamakakalh p'así yu Jantu Kalakapu'ankalh yu Pulubaj Kubalcha Lakatsoqnuti ne Lakachibinti ta'an Lichibini' ni Taqa'ati Alinta, ne Bachu' Jantu Kalakapo'onkalh yu Kintujunan yu Jantu Laqsubalh Kubalh

Yu Organización Mundial de la Salud (OMS) mapatsay ani' taqa'uti lakalapakna "infodemia" ta'an nomputunta ba pulubaj tsoqnuti ne chibinti takiluntsukuy ta'an aqtamix tanajun yu jantu laqsubalh kubalh. Ta'an xtaqkan chibinti yu jantu laqsubalh kubalh laqlimaqchapukan yu lapanakni ta'aqsmat'a ex jantu lay talistakya ixtsukuntik'an. Jantu Xlaqmiti kanaukalh yu kamaqsbanalh.

Kanaunkalh yu Laqsubalh Tapasay yu Tanujun yu Skan Tapuxkaulaqts'in yu Taqxtoqnu' Alinta

Bamun kapast'akt'iki, uxint'i jantu misp'ay yu tacha junitacha yu taqa'ati alinta, yu puxkaulaqtsinin yu talitamo'oy yu taqa'ti, yu kuch'unun, x'aqtejun kuch'unun, xamakanan yu kuch'u ne alaticha yucha tamispay yu tichichuncha tanajun ex chucha katak'atsalh yu lapanakni

Ay lachimo'onu' xalistakna' tsukunti yu
OMS Organización Mundial de la Salud.





Lalay Kalich'ibininkalh yu Kuch'u Ka'aqtejunulh Tacha Maqancha Xtalay Maqaniaj Pant'in

Lik'atsayau ne mispayau tacha kamakakalcha ta'an ka'aqteju kintsukunk'an ne jantu likixi kataqa'au, ixliyucha maqsk'ini' oxi kabiji' ne kamapatsay yu kuch'u kintamasunin maqaniaj pant'in. Kalaklisakmi' yu kuch'unun lakaputaulanin ne yu alatincha tamispay yu kapilistakbi kilakatanajk'an.

Kalaqxaqalakah yu putaulanin la'ixlichibintik'an ne bachu' lakalapakni

Ta'an oxi skan laqxaqalakan yu lapanakni la'ixlichibintik'an apalay ba ts'alhti tamalaqasi' yu lakjunksan. Kamakati ta'an yu putaulan katalakapo'anin yu na'un. Incha lakalisan jantu alin yu tapatsanan katachibinalh ixchibintik'an yu putalan maqsk'ini' kalaklakxkaukalh. Alin bachu' yu lakmakanticha litapatsa yu aqsmajkan uxint'i lalay k'asat'i lakalisan ta'an tapats'ay. Ta'an tamaktay ani' tsoqnuti klalapasaniau unteicha lalay kamaxtut'iki alati lamak'atsan yu laj'oxi





Ni Lisan Qanixtuy Bachu' yu Xlikatink'an yu Lapanakni

Ni lisanin lalay tamakay yu ka'aqsmajkalh ne kamato'oyakalh yu ixlakatink'an yu lapanakni, ne bachu' kalaqa'ilh yu lapanaki yu maqsk'ini' ka'atejukalh (ta'an kachibintanulh ne kanaulh yu limaqchapunikan ixlakatin).

Jantu Xkay Kamapalanankalh

Yu ani' taqa'ati, lati yu tamaputok'ay yu chibinti tanaulh ba xa taqa'ati China; yu ani' mukalh ta'an yu lapanakni tanajun ba yu machaqan China ba laqtaqa'anin ne bachu'tapalalh laku'unti ta'an xauntu'an lakamanakpa' laqlaqat'asikan yu machaqan lati x'aya putalanin ta'an lipaxtoqni' asia.

Lakimputaulanink'an bachubachun tapasay, lati kilapanaknik'an ta'an kuxtuyanan xanta'an lakamanakpa' yu maqati, ex yu'uncha jantu oxi laqlaqts'ink'an na laklaktu'ukan makakan ta'an kataminchoqolh ani' lakimputaulank'an.

Xliyucha klajunau kalistakbi kinkilhk'an ta'an chibinanau, jantu xoqta kalakma'aqxkabau yu machaqan China ne yu alatica machaqan, kubalhcha yu tu'uy, kubalhcha untay ta'an kuxtuyanan yu taputs'un ni taqa'ati ani' ixtaminau.



Jantu Kalaqpute'ekalh Chibinti Incha Jantu oxi k'atsayau untay Mintachalhcha

Bachu' alin lubaj yu tamakanunun ne bamun tamaxtuni' ixtumin alatin lapanakni, na lati jantu talaqpastaknan; tacha ani' mapasuyau, ta'an talinajun kuch'u kubalcha yu lilakaxapanankan, yu oqkan. Incha litujukan qaintan lapanaki yu chuncha ukxunt'ujun yu najun ixkuch'u palay makay yu lapanaki chapata ani' taqa'ati alinta, maqsk'ini' kalisakmikalh tapuk'atsaicha ba palay mukanan ixkuch'u, ne kunikalh bachu', yu maqaniaj kuch'u yucha aputan ne ba jantu michun makanuy.



Ta'an Naunkan yu Alinta (Tapasay) Kamato'oyakahl Tachux Lapanakni



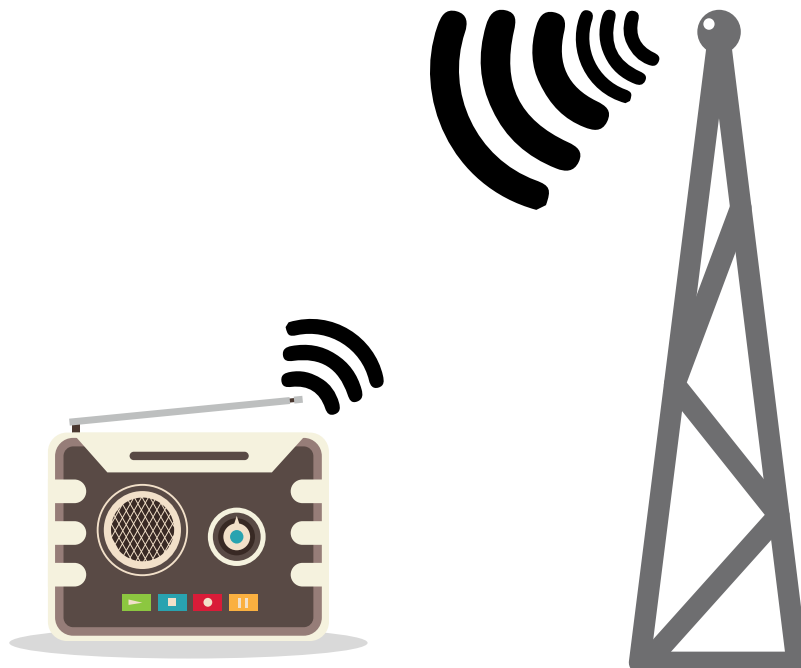
Inchi misp'ay qaintan lapanaki yu ch'apata COVID-19 ne incha misp'ati lapanaki yu punilh ani' taqa'ati, ta'an kalaqpute'eye' lakalisan maqsk'ini' k'amat'o'oyati yu enchunu' lapanaki ne ixlapanakni. Oxi k'alakp'ast'akna yu lalay kalisakminane'. Na ba uxit'i kapaxtoqnini' na kajantu oxi lik'atsa.



Kataxtulh Bachu' yu Chibintj Alinta Lakinputaulanink'an ne yu Tanujun yu Kilachimo'onuk'an

Ka'uktok'akalh yu talinajun
kamakakalh yu ay lachimo'onun
ancha lakaputaulanin ne
uqxchuncha lakaputaulan tacha
Pusk'a, maqsk'ini' kat'akatsalh yu
klapanakni yu tichunchacha litapatsa
tailankanta ne yu jantu an'i julchan.

ikap'ast'akti!, yu lisan yucha yu mak'atsani' yu putaulanin tacha katalahcha
kalaklistakkalh, yu tacha kalalhcha yu lapanaki incha tak'atsan ba tataqa'ay,
ex mukay bachu' ta'an yu lachimo'onun katalaqtsilh yu taqa'anin incha
taputs'in yu uqxuqalh. Yaj limaksk'ini' oxi kak'atsakalh kalistajkalh yu
taqa'an ne yu ixlapanakni, ex chuncha jantu katapu'aya'alh yu taqa'ati.



Kamakau Ta'an yu Putaulanin Poqlh Katataila'alh, Ch'axtaun Katatapatsalh, Katalalistaklh ne Katala'aqtejulh



1. Kalaqlixaqalakalh yu lapanakni ta'an yu xamaktaun katalh ne poqlh katatapatsalh xanta'a yu jantulay tataxtuy la'ixchaqak'an. Kalakjunikalh yu katalamasunilh litapatsa kubalcha ts'ap'anti, ixlo'oxika baiti, xlastuku yu puch'anah, ne alaticha litapatsa.

2. Kalakjunikalh yu katala'qtejulh litapatsa makakan la'ixchaqak'an kubalcha jo'ati xanati mistamin katalalh.



3. Kamakakatl litapatsa yu lixaqalanan ta'an jantu kalimaqchapukalh laqst'uni tsi'inin ne xanatin. Ani' julchan ta'an jantu likixi taxtukan laqach'aa' alin lubaj chibintanunti na tanajun ba yaj t'onk'an limaqchapuku yu xanatin. Uxint'i k'alakma'ayajnit'i ne k'alaqxt'aknin tapastak'ati laminputaulan.

4. Kalakli'unit'iki ni lapakni katalaqpute'elh lamaqan, yu putsuku, ixlakapo'ati yu putaulan, na kataqamanalh, poqlh katataulah lakapumoqslan chuncha jantu katapastaklitsukulh yu ani' taqa'ati ne katatalanalh.

Kamakau Ta'an yu Putaulanin Poqlh Katataila'alh, Ch'axtaun Katatapatsalh, Katalalistaklh ne Katala'aqtejuhl

5. Laqsubalh, xanta'an yu tatamo'oy jantulay lakmamo'okan na jantu alin yu putapatsa ne yu junkan internet. Uxinank'an tapats'ayat'iki lakalisan kapuxk'aut'iki tacha kamakakalhcha kalakmamo'otkalh ni sat'anin, ts'alanin ne tsi'inin, exchuncha jantu katamaqats'anqalh ixtamo'otk'an yu ani' julchan ta'an lakmalakchokanta ni pumamo'onin. Kakunta'it'iki yu mammo'onun ne katamamo'onalh lakalisan.



6. K'a'unit'iki ni lapakni ta'an xanta'an laqxtaknikan lakatin katataxtuchoqolcha, jantu nomputunta ba laqmixlacha yu taqa'ati COVID-19.

7. Oxi kubalh k'alaqpute'et'iki bachu' yu ta'an katsakan yu achatj alin lakaputaulanin kubalcha yu tamakay ne tapuchapay tap'asi (ixch'anti yu li'uti, mato'oyanti, ne alaticha).



8. Kalaqchibininkalh ch'axtamin ale xalapakni lakaputaulanin ta'an kalalipastaknankalh yu tapasay ani' julchan, ne kati'ulay tapastak'ati yu tacha kalayaucha ani' kate'anau.



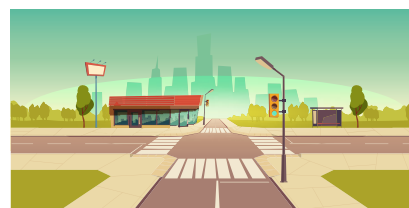
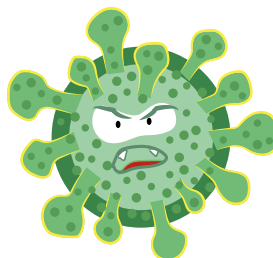
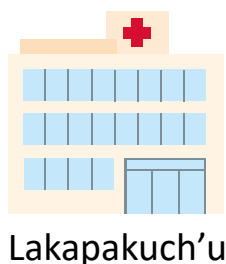
9. Kalakjunkalh ba jantu kata'ilh ixtalubaxtu yu laqaxtoqnu' latı jantu likixi lımaqsk'ini', katalilhkalh tsuni' ixtumink'an.

10. Kalajkunta'ikalh katamukal yu linonkan tacha maqcha'ati, kamapatsakalh yu kankapaqanan, ne alatica. Ani' xtainau laqsubalh jantu tanajun ba yu tumin lalay kintapulakcha'an ni taqa'ati, yu k'atsayau ni tumin lubaj taputapasay ne jantu k'atsayau untaicha mintacha yu nomputunta ta'an lakchapayau lalay kalapumalaqchani' ani' taqa'ati uqxuyaklh.



11. Maqsk'ini' batsaj kanaunkalh ba ka'ukalh yu li'uti xtaqni' tap'asni yu kilakatanajk'an ne kalichibininkalh yu baitı ixtalo'oxi' ne ixta'uy ni maqaniaj pant'in, lik'atsan yu maqancha ixbaitik'an xminachalh lakakuxtu, lakak'abin, la'axkan ne yaj maqan ixtatsukuy yu kilapanaknik'an.

¿Untaycha Ta'an Lalay Kintamalaqchanilh yu Taqa'atı Uqxuyalh?





Yu Ta'an Temakan Yu Laqsubalh Tapasay:

Organización Mundial de la Salud

<https://www.who.int/es>

Organización Panamericana de la Salud

<https://www.paho.org/hq/index.php?lang=es>

México

<https://verificovid.mx/>

<https://coronavirus.gob.mx/>

Guatemala

<https://www.unicef.org/guatemala/coronavirus-covid-19-lo-que-los-padres-deben-saber>

El Salvador

<https://covid19.presidencia.gob.sv/>

Honduras

<https://covid19honduras.org/>

Nicaragua:

<https://ondalocal.com.ni/>

Panamá

<http://www.mingob.gob.pa/gobernacion-la-comarca-guna-yala/>

<https://www.midiario.com/>



Yu ta'an Alinta Tsoqnuti yu Lichibini COVID-19 yu Lalay Kamapas'atiki Ta'an Lhichibininat'iki Lakalisan Ani' Taqa'ati

<https://ijnet.org/en>

Red Internacional de Periodistas

<https://gijn.org/gijn-en-espanol/>

<https://derechos.culturalsurvival.org/>

<https://www.culturalsurvival.org/es/covid-19>

<https://www.articulo66.com/>

<https://rdsradio.hn/>

<http://www.vocesnuestras.org/programas/salvador>

<https://www.facebook.com/tvindigena>

<https://tvindigena.org/covid19/>

<http://www.minsa.gob.pa>

Yu Tatapatsalh:

Yu malaqachanalh xmakaka: Cultural Survival

Yu lakalapakna lapasalh laka Limasipij (tepehua): Inoscencio Flores Mina.

*Yu lakapuminimuk'al xtaqa'uti yu pumispakan: Patricia Sucely Puluc Tecúm,
Maya K'iche, Guatemala.*

Yu makalh ixlakatanaj ni tsoqnuti: Marnie Rivera, Nicaragua.

Edición: Agosto 2020



Yu ani' Litapatsa Makalh:

